Porównanie tłumaczeń Liczb 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszedł Bóg\* do Bileama nocą; powiedział do niego: Jeśli ludzie ci przyszli, aby cię wezwać, wstań, idź z nimi, uczyń jednak (zgodnie) z tym Słowem, które ci przekażę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również tej nocy Bóg przyszedł do Bileama: Jeśli ci ludzie przybyli, aby cię zaprosić — powiedział — to wstań i idź z nimi. Postępuj jednak zgodnie z tym Słowem, które ci przekażę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i powiedział do niego: Jeśli ci mężczyźni przyjdą, aby cię wezwać, wstań i idź z nimi; uczynisz jednak, co ci rozkażę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszedł Bóg do Balaama w nocy, i rzekł do niego: Jeźliż, aby cię wezwali, przyszli mężowie ci, wstańże, idź z nimi; a wszakże, coć rozkażę, to uczynisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Bóg do Balaama w nocy i rzekł mu: Jeśli wezwać cię przyszli ci ludzie, wstań a idź z nimi: ale tak, abyś, coć rozkażę, czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W nocy przyszedł Bóg do Balaama i rzekł mu: Skoro mężowie ci przyszli, aby cię zabrać, wstań, a idź z nimi, lecz uczynisz tylko to, co ci powiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł Bóg do Bileama w nocy, i rzekł do niego: Jeżeli mężowie ci przyszli, aby cię zaprosić, wstań i idź z nimi, lecz czyń tylko to, co Ja ci powiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W nocy przyszedł Bóg do Balaama i powiedział do niego: Skoro ci ludzie przyszli, aby cię wezwać, wstań i idź z nimi. Możesz jednak uczynić tylko to, co Ja ci powiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy przybył Bóg do Balaama i powiedział do niego: „Skoro ci mężczyźni przybyli, aby cię zabrać, wybierz się z nimi w drogę. Zrobisz jednak tylko to, co ci powiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W nocy przyszedł Bóg do Balaama i powiedział mu: - Skoro ci ludzie przybyli, aby cię wezwać, przygotuj się i idź z nimi. Tylko to jednak wolno ci uczynić, co ci polecę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Słowo Boga przyszło do Bilama nocą, [przez które On] powiedział do niego: Jeżeli propozycję tych ludzi uznasz za [korzystną] dla ciebie, wstań i idź z nimi, ale musisz czynić tylko to, co Ja tobie powiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Бог до Валаама вночі і сказав йому: Якщо ці люди прийшли покликати тебе, вставши, піди за ними. Але слово, яке Я скажу тобі, це зробиш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w nocy Bóg przyszedł do Bileama oraz do niego powiedział: Jeśli ci ludzie przyszli cię wezwać wstań i idź z nimi; jednak uczynisz tylko to, co ci powiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Bóg przyszedł nocą do Balaama i rzeki mu: ”Jeżeli ci mężczyźni przybyli, by cię wezwać, to wstań i idź z nimi. Ale możesz mówić tylko słowo, które ci powiem”. |

1. 1) Wg PS: anioł Boży. [↑](#footnote-ref-2)